

小图书

馆丛书



XIAOTUSHUGUAN
CONGSHU



纳 训 译

《一千零一夜》故事选

7.5

少年儿童出版社

纳 训 译

《一千零一夜》故事选

四川少年儿童出版社 一九八七年·成都

责任编辑：黄竹琴

插图：刘学伦



• 小图书馆丛书 •
(全套 120 本)

四川少年儿童出版社出版
四川省新华书店发行
四川新华印刷厂印刷
1987年第一版第一次印刷

书号：R10247 • 413
全套定价：148.50元



《一千〇一夜》故事选序言

小朋友们爱听《一千〇一夜》的故事。这次，我应四川少年儿童出版社“小图书馆丛书”编辑同志之约，从我翻译的故事中，选出11篇，编成这个集子，供小读者们阅读。

《一千〇一夜》是一部世界文学名著，又名《天方夜谭》（古代中国称阿拉伯为“天方国”，而故事是在夜间讲述的，所以用过这译名）。它被公认为民间文学的优秀遗产，已译成许多种文字。有的故事已搬上银幕，有的被选进教材，流传久远，深为各国读者赞颂。

《一千〇一夜》内容丰富，故事情节曲折离奇，充满瑰丽、美妙的幻想，显示了阿拉伯人民高度的智慧和丰富的想象力，并具有浓厚的生活气息和鲜明的民族特色。它反映出阿拉伯色彩斑斓的风土人

情，记录着阿拉伯几世纪的社会变迁景象，闪耀着阿拉伯伦理、学术的灿烂光芒，把阿拉伯的文化传播到东西方各国。

《一千〇一夜》原来是阿拉伯人民的口头创作。各篇有它的作者和无数的传抄、讲述者，最后搜集整理编辑成书，却是由一人完成。这部巨著，篇幅浩繁，它是阿拉伯人民集体智慧的结晶。它从人民群众口头创作起，到搜集成书止，中间经历了六、七个世纪的岁月；因此，各篇故事的产生年月和作者姓名便失传了。

书名为什么是《一千〇一夜》呢？这，有它的缘由。原来，书的编者用巧妙的手法，把搜集到的故事，通过一个聪明美貌的女子，在一个暴君面前持续讲了一千〇一夜，于是便用《一千〇一夜》作书名，将所有的故事串拢在一起。女郎讲故事的具体情节是这样的：

古代有个叫山鲁亚尔国王，残暴成性。他每天娶一个新妇，过了一夜，便把她杀掉。从此，妇女遭殃，死的死，逃的逃。宰相的大女儿山鲁佐德年轻貌美、德才兼备，她决心拯救千百万女同胞的生命，甘冒危险，强求宰相送她进宫作国王的新妇。她想出了绝妙的办法——晚上讲故事给国王听。她

讲的故事，生动、有趣，国王贪听，暂时打消了杀她的念头；打算，听完了再发落。就这样，她一直讲了一千〇一夜。国王听了这许多故事，深受教育、感化，改过自新，不但没有杀山鲁佐德，也停止了对妇女的侮辱和杀戮。将书取名《一千〇一夜》，是多么富有吸引力呵！

在《一千〇一夜》的故事中，所塑造的正面人物是代表光明、正义的正人君子；其中的反面人物，则是代表黑暗、邪恶的人妖鬼蜮。许多故事，都贯穿着这样一个主题：即光明正义总要战胜黑暗邪恶。在本书所选《尔辽温丁和神灯的故事》和《阿里巴巴和四十大盗的故事》这两篇脍炙人口的故事中，勇敢的尔辽温丁战胜诡计多端的魔法师，聪明机智的马尔基娜战胜凶悍残暴的强盗，便是正能克邪的例证。在《渔翁的故事》中，渔翁为人善良本分，勤勤恳恳地靠打鱼谋生，被生活重担压得喘不过气来，景况够悲惨的，却又碰着凶恶可怕的魔鬼，生命危在旦夕；但他却机智而不动声色地应用计谋，把妖魔收回瓶中，把恶魔制伏。在《医师和国王的故事》中，都班医师用巧妙的医术，把国王郁南不治之疾治疗痊愈；国王却偏听谗言，以怨报德，诬医师为奸细，非杀不可；医师精心安排对

策，慷慨就义，同时使国王暴死，同归于尽。在《理发匠和他的兄弟们的故事》中，理发匠和他的兄弟们，一生受尽欺凌、剥削和迫害，境况非常凄惨可怜，作品对此深表同情、愤慨。同时对科祖，艾斯瓦尼敢于闯入贼窝，将贼帮杀绝斩尽，替己报仇，为民除害；对奈沙尔趁饮酒装醉，对准富翁的脖颈一巴掌打下去，给为富不仁的财主一次沉痛的教训等，深表钦佩、赞赏。在《雅侯约·哈利德和曼苏尔的故事》中，雅侯约·哈利德全力以赴地替曼苏尔筹款还债，解救了他的生命。在《一封伪信的故事》中，雅侯约·哈利德消除与阿补顿拉·马立克长期存在的隔阂、宿怨，和好如初，体现了雅侯约的高尚情操。诚然，在另一些故事中，也写了黑暗势力的凶猛和一时的嚣张。在《狐狸和狼的故事》中，狐狸和狼经常互相争吵、斗气、打架。它们的一言一行、一举一动反映出自身的真面目，对狐狸的阴险、狡猾的本性和狼的凶恶、蛮横的性格，暴露得淋漓尽致，说明了两个都不是好东西。在《乌木马的故事》中，三位哲人制造了能振翅长鸣的金乌鸦、能报警的铜喇叭和会飞的乌木马，可是，当时他们的这些发明制作，不但没得到应有的奖赏，反而招灾致祸——乌木马被太子霸占，乌木马的主

人却落得坐班房的下场。这是多么地不公道呵！

总的说来，《一千〇一夜》的故事，美丽、动听，爱憎分明。它赞扬了真、善、美、鞭笞着假、丑、恶，故事的内容和人物性格具有较深刻的思想性和哲理性，值得认真一读。不过，这些作品毕竟是封建时代的产物，有一定的局限和落后的地方，如：它歌颂的正面人物中，除开受剥削受压迫的下层人物外，有的是剥削阶级的权贵，有的是图谋私利的自利者，在有的作品中，还夹有封建迷信色彩，我们在阅读时，应该加以鉴别。

纳 训

1982·7·

030958

目 录

理发匠和他的兄弟们的故事.....	1
乌木马的故事.....	39
医师和国王的故事.....	71
雅侯约·哈利德和曼苏尔的故事.....	86
狐狸和狼的故事.....	92
艾彼·顾辽伯和金银城堡的故事...	119
宰相张尔藩和蚕豆小贩的故事.....	130
一封伪信的故事.....	135
渔翁的故事.....	143
阿里巴巴和四十大盗的故事.....	155
尔辽温丁和神灯的故事.....	170



理发匠和他的 兄弟们的故事

理发匠本人的故事

哈里发穆斯堂隋尔·彼拉执政时期，我住在巴格达。他是个好人，一向关心爱护贫穷可怜的老百姓，同时也跟一般文人学士和洁身自好的廉洁者结交往来。有一天他想起十个流寇的案件还未解决，勃然大怒，勒令省长必须在节日逮捕匪徒归案。省长奉到命令，诚惶诚恐地出去缉捕。最后逮着他们，弄在一只船里，预备过渡。当时我认为他们集合在一起，只是为了寻乐作戏，打算在船中吃喝、饮宴，闹他一个整天罢了。这样的宴会，我不参加怎么成呢？于是凭着我的忠厚为人和正确的认识，毅然决然地跟上船去，和他们打成一片。可是船渡到对岸的时候，巡察已在那里等候着，拿链子拴住他们

的脖子。我自己的脖子上，也同样给他们套上了一条链子。在这种情况下，我缄默着，一声不吭，这还不足以证明我的沉默和寡言吗？

我们戴着枷锁，被押到哈里发穆斯堂隋尔·彼拉面前，结果被哈里发判处死刑，吩咐行刑官砍下十个匪徒的头颅示众。刽子手把我们布置在皮垫子上^①，随即抽出宝剑，顺序一个一个地一直砍了十个头颅，到我面前却止住不砍了。哈里发看我一眼，对刽子手说：“才砍了九个，怎么就不砍了？”

“主上命我砍十个，”刽子手说，“我怎么敢只砍九个呢？”

“我认为你才砍了九个呢。你面前站着这个人，他是第十个呀。”

“凭着您的恩惠发誓，我已经砍掉十个了。”

“你们数一数吧。”

经过一数，果然砍了十个，一点不差。哈里发看我一眼，说道：“在这样危急的时候，你为什么还不吭气？你这个老头子，脑筋却这么简单！你干吗跟匪徒在一起？这是什么缘故？”

“启禀主上，我是个沉默的老人，本身具有许

^①皮垫子：斩首时放在犯人脚下，接血水用。

多经验阅历，说到我理智方面的周密，认识方面的卓越，言行方面的慎重，那更是没有止境的了。我是以理发为职业的，昨天清晨看见这十个人去乘船，我当他们是去开宴会的，便上船和他们一块儿过渡，不想到了对岸，巡察逮捕他们，同时也套一条链子在我脖子上，把我也逮捕了。我为人过于忠厚老实，向来沉默寡言，因此不愿计较长短；不肯辨别是非；这都是我做人的本分。我们被押进宫来，在您面前受审，您下令处十个人死刑，我虽然跌在罗网中，站在刽子手面前，并未向你们辩护、解释，却免遭杀戮，这是我人格伟大的地方。象这样的事例多着呢。我一生替人奔走，做好事，结果却往往得到反面的报酬，落得一个罪名。”

哈里发听了我的叙谈，知道我是有人格，性情沉默的人，便哈哈大笑，笑得差一点倒在地上。他对我说：“寡言者，你有弟兄吗？”

“有五个兄弟，我们一共是弟兄六人。”

“你弟弟都象你这样沉默寡言、足智多谋吗？”

“主上这样说未免太侮辱我了。他们处世接物，一点也不象我。主上不该把他们拿来和我相提并论。他们没有人格，而且话多，因此一个个都变成了残废。他们一个是瘸子，一个是瞎子，一个是

独眼，一个被割掉耳朵，一个被割掉嘴唇。他们都遭遇患难，给每个人带来终生的不幸。他们每人的经历，我必须向陛下谈一谈，和我对照一番，免得陛下认为我是饶舌的人。”

理发匠的二兄弟的故事

我的二兄弟名白格波格，是个瘸子，以缝纫为业，在巴格达城中租一个富翁的一间铺子谋生。那间铺子的上面是房主人的住家，下面是他的磨房。有一天我的瘸子兄弟坐在铺中缝纫，无意间抬头看见一个妇人站在屋子的阳台上观看过路的人。他从看见那个妇人之后，便搁下活计，呆呆地凝视着她。

次日清晨，他打开铺子，坐在铺中缝纫；可是心绪不宁，缝一针，便抬头向阳台上看一看，见妇人还是昨天的那个模样。第三天他坐在铺中，还是不停地抬头向阳台上窥探。这回他的情形被那个妇人看见，知道他已经成为自己的俘虏，便向他嫣然一笑，然后从容退进屋去，随即打发女仆拿包袱包一匹红色花绸送到他铺中，对他说：“我们太太问

候你，请你用这份衣料替她缝一件衬衣，缝工要认真些。”

“听明白了，遵命就是。”他回答着立刻动手，剪裁之后，接着就缝，当天就缝好一件衣服。次日女仆一早去见他，对他说：“我们太太问候你，向你致意。”随即交给他一匹黄缎子，说道：“我们太太说，请你替她缝两条裤子，要你今天替她缝好。”

“听明白了，遵命就是，”他说，“代我向你们太太多多致意。”

他煞有介事地忙着剪，忙着缝，非常卖力地替她缝裤子。在缝纫期间，他曾见她出现在阳台上，喜笑颜开地用动作向他表示致意。当时他以为她是钟情于他了。下午女仆去到铺中，拿走了裤子。当天夜里他躺在床上，翻来复去，直到天明还睡不着。

次日清晨他起床，刚打开铺子，女仆也就赶到，对他说：“我们老爷请你，有话对你说。”

听说老爷请，他吓了一跳。女仆见他畏缩，便安慰他说：“不要紧，请你去有好事可做，不必害怕。太太对老爷说过你的好处了。”

他喜形于色，欣然随女仆去见她的主人，卑躬

屈膝地吻了地面，然后向他问好。主人回了一句，交给他许多衣料，说道：“替我缝几件衬衣吧。”

“听明白了，遵命就是。”他回答着马上动手剪裁，饿着肚子一直做到午饭时候，共裁为二十件衬衣。当时主人问道：

“该付你多少工资？”

“二十元。”他回答。

主人呼唤女仆，说道：“拿二十块钱来。”当时我兄弟不吭气，可是女主人却站在一旁用眉目向他传情，暗示他不要接受。因此，他便说：“指安拉^①起誓，工钱我是不收的。”随即带着裁过的衣服回铺中去了。其实他的景况非常窘迫，是需要拿工钱来糊口的。尤其自从认识那个妇人之后，三天内只随便吃喝很有限的一点饮食，勉强撑持着，整天忙忙碌碌地替她夫妇缝衣服。当天他回到铺中，仍然不辞劳苦地继续缝纫，待他赶完工作，女仆去铺中催促，他说道：“已经缝好了。”于是收拾起来，带着衣服随女仆去见她的主人，亲手交代清楚，才空着手回家。其实，我兄弟的痴情和单相思的情况，早被妇人告诉了她的丈夫，他却茫然不知。因

^①安拉是阿拉伯语的音译，意译是真主，是伊斯兰教所崇奉的神。

此她们夫妇约着开他的玩笑，利用他无偿地替他们缝衣服。

次日清晨，女仆去到铺中，对他说：“我们老爷唤你，有话对你说。”他毫不犹豫，随女仆去见她的主人。“我要你替我做五身长袍。”主人对他说。他马上替他剪裁，然后带到铺中，勤勤恳恳地忙着替他赶缝衣服。

长袍缝好了，他送去交代的时候，主人很满意，夸赞他的手艺好，并给他几块手工钱。他刚伸手去接，妇人便从她丈夫的后面向他示意，教他别接受，于是他说道：“别忙吧，先生，以后再给好了，日子长着呢。”他说罢告辞回家。当时他的情况狼狈不堪，尴尬得比驴子还卑贱。事实上，他已经被贫穷、饥饿、褴褛、疲惫所包围，但他却勉强撑持，甘愿供人家役使。

那家夫妇利用我兄弟替他们把衣服缝完了，便异想天开，用嫁婢女给他为妻的办法捉弄他。当新婚之夜，便对他说：“今晚你去磨房里过夜，这对你的将来是再好不过的。”

他相信他们的说法，果然一个人去磨房里过夜。然而那个妇人的丈夫事先已经嘱咐磨面的人，教把他作为牲畜弄去推磨。当天半夜里，磨面的

人走进磨房，自言自语地说道：“这头牛太坏了，它站着不动，不肯继续推磨，尤其今晚该磨的麦子还多着呢。”于是他去到磨前，把麦子添满了漏斗，然后手持绳索，去到我兄弟面前，用绳套在他的脖子上，说道：“起来，跟我推磨去，你这个家伙，只想吃喝睡觉。”

他在磨面者的鞭打、督促下，哀哭、求救，却无人过问，只得硬着头皮推磨。黎明时候，房主人去磨房里看看他脖子上的轭，然后默然退了出去。清晨女仆去看他，说道：“你的遭遇使我难过极了，我和太太都同情你，替你担忧呢。”

他被人打得疲惫不堪，死气沉沉，对女仆的慰问，默然无言回答，只好有气无力地回到自己铺中去将息。不想这时候，替他写婚书的一个老人前去向他贺喜，一见面便祝祷：“愿安拉延长你的寿命，使你的婚姻美满幸福……”

“安拉不教说谎者平安无事！你这个坏种！这有什么美满幸福的？你明白吧：你到这里来，结果却教我代替牲畜磨了一整夜的面粉啦。”

“这是怎么一回事呀？告诉我吧。”老人莫名其妙。

我兄弟将夜里遭遇的折磨从头说了一遍。老人